



“ANK ! ANG !”

(je suis un Oi* sauvage)

le feuilleton théâtral multilingue de
LABOO7

Connaissez-vous les Oi ? Ce sont des humains migrants qui traversent régulièrement le ciel d'Europe en vols polyglottes. "Ank Ang !" est à la fois leur cri commun et le titre du feuilleton théâtral original initié par LABOO7 qui raconte leur histoire.

Chaque épisode est écrit par un nouvel auteur, dans sa langue maternelle aussitôt traduite par les traducteurs associés. Parti de France, avec Karin Serres, inventrice du projet, "Ank Ang !" a déjà parcouru les ciels d'Allemagne, de Suède et d'Italie, sous la plume de Dirk Laucke, Erik Uddenberg, Sylvain Levey, Federica Iacobelli...

Mis en lecture dans des nids géants, sur scène ou sous chapiteau, "Ank Ang !" a ainsi rencontré les publics de Suède (Teaterbiennalen), d'Italie (Villa San Michele) et de France (Théâtre de l'Est parisien, Institut Suédois, Théâtre de la Tête Noire, Massalia...)

"Ank Ang !" raconte l'histoire d'enfants, d'adolescents et d'adultes dans toute l'Europe qui mutent soudain en Oi : la découverte de ces ailes dans leur dos, l'étrangeté dont elles les chargent soudain, l'irrépressible besoin de rejoindre le premier vol de Oi qui passe, le voyage en commun, la différence, la vie vue du ciel, l'errance... à travers l'univers et la langue spécifiques à chaque auteur.

“ANK ! ANG !” (je suis un Oi sauvage)

le feuilleton théâtral européen multilingue et multiplumes
de LABOO7

“Ank ! Ang !” est un feuilleton théâtral écrit par plusieurs auteurs de différents pays d’Europe : français, suédois, allemands, italiens ...etc.

Pourquoi se lancer dans l’écriture d’un texte de théâtre comme celui-là ?

- **Pour le plaisir d’écrire à plusieurs**, côte à côte, l’un après l’autre. Chacun garde sa langue et son univers propre, et écrit en écho à la langue et à l’univers des autres.
 - **Pour partager une fiction** : vraie respiration dans notre travail solitaire, ce feuilleton devient notre territoire commun, riche de tous nos univers personnels additionnés.
 - **Pour une écriture presque instantanée** : j’écris cet épisode aujourd’hui et il sera lu/joué/traduit/entendu dans les plus brefs délais.
 - **Pour inscrire aussi cette écriture dans le temps**, dans la continuité : “Ank ! Ang !” est né en novembre 2006 et s’achèvera le plus tard possible après avoir circulé et pris corps et voix partout où se trouveront des personnes de théâtre pour le porter.
 - **Pour participer à la naissance d’un réseau d’écriture théâtrale européenne jeune public** : ambassadeur du réseau LABOO7, ce feuilleton sera aussi son fil rouge multilingue pour les publics de tous les pays participants.
 - **Pour participer à une pièce unique** : “Ank ! Ang !” a été inventé spécialement pour LABOO7.
 - **Pour faire connaissance** entre nous, auteurs de théâtre d’Europe : pour nous rencontrer via une fiction, par mots interposés. A prolonger, ensuite, autrement, en s’envoyant nos textes, en se les traduisant ...etc.
 - **Enfin, pour défendre** ce que nombre d’entre nous défendent déjà à travers leur engagement personnel : **l’écriture théâtrale pour le jeune public**, aussi belle, forte et personnelle que celle pour les adultes...
- .../...

“Ank ! Ang !”, la règle du jeu :

- 1) Karin Serres est la responsable du feuilleton : avant de démarrer, attendez qu'elle vous confirme le numéro de l'épisode que vous écrirez et qu'elle vous envoie le feuilleton en cours.
- 2) **Lisez tous les épisodes précédant le vôtre**, dans l'ordre et dans votre langue maternelle. (Chaque nouvel épisode écrit est aussitôt traduit dans les autres langues, le feuilleton qui se crée en ping-pong entre les pays progressera donc dans toutes les langues quasiment en même temps.)
- 3) **Ecrivez ensuite votre épisode**, selon votre envie, mais **en respectant les données** déjà existantes (personnages, lieux, actions commencées...etc.), **tout en étant libre d'infléchir le cours de la fiction** avec suspens, coup de théâtre et révélations, **et d'introduire de nouvelles données** (personnages, lieux...etc). Le feuilleton suit la chronologie de l'écriture réelle, chaque épisode s'inscrit entre celui qui vient d'être écrit et celui qui le sera juste après.
- 4) Vous devez **reprendre au moins deux personnages** des épisodes précédents.
- 4) Pour préserver sa vivacité à la lecture comme en jeu, un épisode tout compris doit tourner autour de **10 000 caractères MAXIMUM** (espaces non compris).
- 5) En vous inspirant de ceux qui vous ont précédé, écrivez aussi **votre court “résumé des épisodes précédents”**, celui qui s'inscrira juste après votre épisode à vous dans le déroulé du feuilleton.
- 6) **Ecrivez dans votre langue propre**, avec votre style personnel, c'est ce qui fait la richesse et l'intérêt de ce feuilleton.
- 7) **Ce feuilleton est destiné au plus large public possible**, adultes, jeunes et enfants réunis : pensez-y.

Envoyez ensuite votre épisode par mail à Karin Serres. Une fois entré dans la Flying-Ank !-Ang !-Team, vous recevrez bien sûr les épisodes suivants au fur et à mesure de leur écriture dès qu'ils auront été traduits dans votre langue maternelle. Nous espérons que ce feuilleton en cours sera très vite lu en public dans des théâtres de tous les pays participants, puis joué, enregistré pour la radio...etc., ce dont nous vous tiendrons bien sûr au courant, et nous inventerons d'autres occasions de nous rencontrer pour de vrai dans le cadre de LABOO7 !

Au plaisir de vous lire !

Responsable du feuilleton :

Karin Serres (site perso : www.karinserres.com)

Traductrices associées :

Marianne Ségol-Samoy, France (français-suédois et suédois-français)

Marie Kraft, Institut Suédois, France (français-suédois)

Karin Serres, France (allemand-français)

Berit Schuck, Théâtre de Halle (allemand-français)

Tova Gerge, Suède (français-suédois et allemand-suédois)

...

Attention : si LABOO7 finance l'écriture de chaque nouvel épisode, c'est à chaque pays participant (via ses institutions, théâtres, compagnies...etc. associés) de trouver les budgets de traduction vers sa propre langue.

A CE JOUR :

- **Episode 1 : Karin Serres** (Vincennes, France) – *nov 2006*.

Traduit en allemand par Berit Schuck.

Traduit en suédois par Marianne Ségol-Samoy et Marie Kraft.

- **Episode 2 : Dirk Laucke** (Berlin, Allemagne) – *avril 2007*.

Traduit en français par Karin Serres.

Traduit en suédois par Tova Gerge (en cours)

- **Episode 3: Erik Uddenberg** (Stockholm, Suède) – *mai 2007*.

Traduit en français par Marianne Ségol-Samoy.

- **Episode 4 : Sylvain Levey** (Paris, France), suite à une résidence d'une semaine à Stockholm, Suède – *mars 2008*.

Traduit en suédois par Marie Kraft (en cours)

- **Episode 5 : Federica Iacobelli** (Bologna, Italie) – *mai 2008*

Traduit en français par Emiliano Schmidt-Fiori et Karin Serres (en cours)

Traduit en suédois par Marie Kraft (en cours).

... à suivre...